

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 19:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy starszy człowiek powiedział: Pokój ci! Wszystkie twoje braki już są na mnie, tylko na placu nie nocuj.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Starszy człowiek powiedział: Pokój tobie! Twojej potrzeby to już moja sprawa. Tylko nie nocuj na placu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy starzec mu powiedział: Pokój z tobą. Każdy twój brak będzie moją sprawą; tylko nie nocuj na ulicy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy mu rzekł on mąż stary: Nie frasuj się; czegośkolwiek nie dostanie, to ja opatrzę; tylko na ulicy nie zostawaj przez noc.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któremu starzec odpowiedział: Pokój z tobą niech będzie: ja dam, czego potrzeba, tylko proszę, żebyś nie stał na ulicy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bądź spokojny - rzekł starzec - pozwól mi zaradzić wszystkim twoim potrzebom, ale nie spędzaj nocy na ulicy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy odpowiedział ten stary człowiek: Pokój ci! Troska o twoje braki to moja sprawa, tylko na placu przez noc nie pozostawaj.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas starzec odpowiedział: Pokój z tobą! Ja zaradzę wszystkim twoim potrzebom, tylko nie nocuj na placu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas odpowiedział mu ten starzec: „Pokój z tobą! Pozwól mi zaradzić wszystkim twoim potrzebom, a w każdym razie nie nocuj na placu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Starzec odrzekł: - Pokój z tobą! Do mnie należy zaspokojenie wszystkich twoich potrzeb. Proszę cię tylko, byś nie spędzał nocy na tym placu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ów stary mąż powiedział: Pokój z tobą! Wszelkie twoje potrzeby przyjmuję na siebie. W żadnym razie nie możesz nocować na ulicy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz starzec rzekł: ”Pokój z tobą! Niech każdy twój brak będzie moją sprawą. Tylko nie nocuj na placu”.